

Unuapaŝa

Esperanto



潘述书 编译

世界语初阶

华东师范大学出版社

世界语初阶

UNUAPAŝA ESPERANTO

潘遯书 编译

世界语初阶

潘述书 编译

华东师范大学出版社出版

(上海中山北路 3663 号)

新华书店上海发行所发行 宜兴南漕印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 9 字数: 210 千字

1985 年 8 月第一版

1987 年 8 月第二次印刷

印数: 6,001—12,000 本

统一书号: 9135·028 定价: 1.40 元

前 言

一、Esperanto, 我们叫作世界语, 是一种国际辅助语。自从1887年公布以来, 已有九十多年的历史。据统计, 目前全世界会世界语的人约有一千万, 散布在好几十个国家, 已经出版了一万种左右的书籍, 并有一百种左右用世界语出版的报纸和杂志。1978年已有十一个国家的十五个电台在固定时间用世界语广播。它被应用于生活的许多方面。它的强大的生命力, 已经通过长期的实践, 得到有力的证明。由于它的易学易用, 学会以后, 学习欧洲各国语言, 可收事半功倍之效, 所以许多国家已在大学的语言系开设世界语选修课, 有些国家已经在中、小学开设世界语必修课。

二、现在这个教本, 主要参照英国七十年代出版的 R. H. M. Markarian 和 J. H. Sullivan 两氏合编的世界语教本。内容方面作了一些调整, 删去一些次要的材料, 增加一些适合我国国情的习题, 语法部分按中国学生的需要亦作了相应的变动和补充。原上、下两册, 合并成一册, 定名为《世界语初阶》。学完本书后, 学员可以具有一般谈话和阅读普通书刊的能力, 并能与世界语朋友进行一般的书信往来。由于编译者水平有限, 经验不足, 一定存在着不少缺点和错误, 殷切期望采用本教材的教师和学员提出宝贵的意见, 以便再版时进行修改, 使更臻完善。

三、本书编译: 潘述书; 参加编译工作的还有钱敏棋、朱钟毅。

在编译过程中，承蒙华东师大王亚朴同志、徐震鐸教授、上海世界语协会秘书长先锡嘉同志的大力支持和帮助，在此谨表诚挚的谢意。

华东师范大学外语系世界语教研组

1984年5月

ENHAVO

Leciono 1	La Alfabeto	1
Leciono 2	Silaboj kaj Akcento	5
Leciono 3	Utilaj Esprimoj.....	8
Leciono 4	En la Klasĉambro.....	10
Leciono 5	La Infanoj Lernas.....	14
Leciono 6	La familio Papago	20
Leciono 7	La Hejmtasko de Petro	25
Leciono 8	Kia Estas la Vetero	30
Leciono 9	Donaco por Avino	35
Leciono 10	Vizito de Onklo Henriko	40
Leciono 11	Kristnasko en Nederlando	45
Leciono 12	La Nova Biciklo	50
Leciono 13	Plumamiko	55
Leciono 14	Petro Respondas	60
Leciono 15	La Naskiĝtago de Silvia.....	64
Leciono 16	La Cirko.....	69
Leciono 17	Vizito al la Kamparo	74
Leciono 18	Letero el Jugoslavio.....	80
Leciono 19	La Ĉambro de Jani	85
Leciono 20	Jani Alvenas	90
Leciono 21	Aventuro ĉe la Marbordo	95
Leciono 22	Petro kaj Jani Ekvojaĝas	100

Leciono 23 Ni Interparolu Esperanton	105
Leciono 24 Survoje Al Jugoslavio	109
Leciono 25 Tago en Bruselo	116
Leciono 26 Laŭ la Rejno.....	123
Leciono 27 Salzburgo	130
Leciono 28 De Salzburgo al Ljubljano.....	138
Leciono 29 Letero de Petro al Silvia	145
Leciono 30 Naskiĝtagaj Salutoj	153
Leciono 31 Montara Ekskurso	161
Leciono 32 Petro Flugas Hejmen	168
Leciono 33 Grajnoj en Vento	177
Leciono 34 G. E. V. La Unua Kajero	184
Leciono 35 La Esperanta Gazetaro.....	192
Leciono 36 Geonkloj Esperantistaj.....	199
Leciono 37 Parolas Varsovio	205
Leciono 38 Interesa Projekto	211
Leciono 39 Ekskurso kaj Renkontiĝo	218
Leciono 40 Ek al la Infankongreseto!	224
Leciono 41 La Unua Mateno	230
Leciono 42 Geografio sen Larmoj.....	236
Apendicoj:	
1. TABELO DE LA KOMPLEKSAJ TEMPOJ	241
2. TABELO DE LANDOJ, ILIAJ LOGANTOJ KAJ	
 LINGVOJ	242
3. TABELO DE LA KORELATIVOJ.....	245
4. PREPOZICIOJ	247
5. TABELO DE LA ĜENERALAJ AFIKSOJ	248

6. La Espero (Himno Esperantista).....	252
7. Vortareto Esperanto-Ĉina	253

1 (Unu). La Unua Leciono

LA ALFABETO

La Alfabeto (字母表)

A B C Ĉ D E F G Ĝ H Ĥ I J Ĵ
K L M N O P R S Ŝ T U Ŭ V Z
a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j ĵ
k l m n o p r s ŝ t u ŭ v z

a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j ĵ
k l m n o p r s ŝ t u ŭ v z
a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j ĵ
k l m n o p r s ŝ t u ŭ v z

世界语字母表共有28个字母，它们的发音非常简单。因为它们音形是完全一致的，每个字母只读作一个固定的音，每个音只用一个字母来表示，也没有不发音的字母。请看下面这张世界语字母和其他几种民族语字母的发音比较表：

字母发音比较表

字母		字母读法							
大楷	小楷	国际音标	俄文	德文	法文	英文	汉语拼音字母	日文	字母名称
A	a	a:	a	a	â	ä	a	ア	a
B	b	b	б	b	b	b	b'	ボ	bo
C	c	ts	ц	c	ts	ts	c	ツォ	co
Ĉ	ĉ	tʃ	ч	tsch	tch	ch	ch	チヨ	ĉo
D	d	d	д	d	d	d	d'	ド	do
E	e	ɛ	э	e	è	ê(hêir)	ê	エ	e
F	f	f	ф	f	f	f	f	フオ	fo
G	g	g	г	g	g	g	g'	ゴ	go
Ĝ	ĝ	dʒ	жж	dsch	dj	j	zh	ヂヨ	ĝo
H	h	h		h	h	h		ホ	ho
Ĥ	ĥ	x	x	ch			h	ホヘ	ĥo
I	i	i:	и	i	i	i(machine)	i	イ	i
J	j	j	й	j	y	y(yes)	y	ヨ	jo
Ĵ	ĵ	ʒ	жж	sh	j	ʒ(pleasure)	r(i)	ジヨ	ĵo
K	k	k	к	k	k	k	k	コ	ko
L	l	l	л	l	l	l	l	ろ	lo
M	m	m	м	m	m	m	m	モ	mo
N	n	n	н	n	n	n	n	ノ	no
O	o	o:	о	o	o	ô(ôr)	o	オ	o
P	p	p	п	p	p	p	p	ポ	po
R	r	r	р	r	r	r	r	ロ	ro
S	s	s	с	ss	ss	s	s	ソ	so
Ŝ	ŝ	ʃ	шш	sch	ch	sh	sh	シヨ	ŝo
T	t	t	т	t	t	t	t	ト	to
U	u	u:	у	u	ou	ü(true)	u	ウ	u
Ŭ	ũ	w	y	u	ou	w	w	ウオ	ũo
V	v	v	в	w	v	v	f'	ヴオ	vo
Z	z	z	з	s	z	z	s'	ゾ	zo

La Vokaloj (元音)

a e i o u

La Konsonantoj (辅音)

j ŭ (半元音)

b p d t g k (爆破音)

v f z s ĵ ŝ ĥ

h (摩擦音)

m n (鼻音) l r (流音)

ĝ c ĉ (爆破摩擦音)

1. 读字母的名称时,除五个元音外,都要在后面加“-o”。
2. 半元音 j 和 ŭ 放在元音后面时,构成双元音,如: aj; ej, oj, uj; aŭ, eŭ.
3. k, t, p 三个辅音,发音时可以送气,也可以不送气。大致英国人、德国人等送气,法国人、意大利人等不送气,来华的国外世界语者,以发音不送气者居多。

La Kanto de la Alfabeto (字母歌)

C 4/4

La Alfabeto

5 5 . 5 6 5 . 4		5 5 3 -		5 5 6 7		ī - - 0	
a b c ĉ d e		f g ĝ		h ĥ i j		j	
6 6 . 7 ī 7 . 6		5 3 3 -		4 2 . ī 7 6 . 7		ī - - 0	
k l m n		o p r		s ŝ t u ŭ v		z	

Ekzercoj

1. 用书写体抄写字母表、大小写各一遍。
2. 熟读字母表。
3. 学会字母歌。

2 (Du). La Dua Leciono

Silaboj kaj Akcento

Silaboj

1. mi, do, sur, kaj, sen, post
2. ia (i-a), ĉiam(ĉi-am), bona(bo-na) unu(u-nu),
lando(lan-do), venko(ven-ko), hejmo(hej-mo).
3. aero(a-e-ro), konatoj(ko-na-toj), hieraŭ(hi-e-raŭ), konstruo(kons-tru-o), kapabla(ka-pa-bla)
4. ekspluati(eks-plu-a-ti), stenografi(ste-no-gra-fi)
5. imperativo(im-pe-ra-tiv-o), filozofio(fi-lo-zo-fi-o)

划分音节的原則：

1. 每个元音构成一个音节；
2. 两个元音之间有一个辅音时，该辅音划归后面的音节；
3. 两个元音之间有两个辅音时，前后各一；
4. 两个元音之间有三个辅音时，前一后二，如前二个辅音是 ks 时，ks 不应分开；
5. 两个元音之间有四个辅音时，前后各两；
6. 一个辅音后有流音(l, r)构成辅音联缀时(如 bl, fl, br, tr, gr)，该两辅音不应分开；
7. 半元音 j 和 ŭ 与前面元音构成双元音时，该双元音

不应分开。

Akcento (重音)

ti' -o, i' -am, ki' -el, so' -no, skla' -vo, al' -ta, mul' -
tajn, bal' -daŭ, ba-la' -u, di-ver' saj. es-pe' -ro, Es-pe-
ran' -to, es-pe-ran-tis-' to, in-ter-na-ci-is' -mo

单音节字原则上无重音；

单词重音永远落在倒数第二音节上；

重音符号“'”标在重读音节的右上方上。

Fundamenta prononcado (基本发音)

A: al, amiko, akvo, agrabla, tra

B: baldaŭ, bela, besto, brilas, sub

C: certe, celo, civila, centro, ec

Ĉ: ĉar, ĉesu, ĉambro, ĉu, eĉ

D: danki, devas, diris, dekstra, sed

E: en, edzo, estas, ekskurso, se

F: fari, fumo, fine, forta, ĉef'

G: gaja, gajnis, gesto, gvidanto, eg

Ĝ: ĝardeno, ĝenis, ĝusta, ĝojas, aĝ'

H: havas, hejmen, hieraŭ, horloĝo, subtrah'

Ĥ: ĥolero, ĥora, ĥaoso, jaĥto, ĉĥ

I: iam, inko, ideo, infano, tri

J: jam, jes, juna, julio, kaj

Ĵ: jaŭdo, ĵetis, ĵurnalo, ĵus, aĵ

K: kara, kiel, komprenas, klara, ek

L: laca, legado, lukti, lingvo, liberigo, el

M: mateno, malgraŭ, mirinda, multe, medicino, em
N: naskita, nepre, neŭtrala, nia, nu, jen
O: oni, ofte, ordinara, ol, onklino, do
P: paco, plaĉas, preskaŭ, poŝtmarko, op
R: rajtas, respondi, riproĉi, ruĝa, sur
S: saluton, scienco, sola, sistemo, des
Ŝ: ŝajnas, ŝatus, ŝnuro, ŝviti, paŝ'
T: tamen, terure, trovis, tre, tuj, et
U: urbo, utila, uzebla, ungo, du
Ŭ: aŭdas, Eŭropo, naŭa, ankaŭ, laŭ
V: varme, venis, vidas, volonte, vetero, lev'
Z: zigzage, zorgema, zono, zumi, organiz'

Noto: subtrah' 和 organiz' 两字，其右上角是省略符号，
 省去名词词尾—o，所以重音仍分别落在 trah 和
 niz 的音节上。

Ekzercoj (练习)

划分下列各单词的音节，标出重音，并读到顺口。

ĉion, fajro, scii, dekstra, ankaŭ, akvo, influu soifo,
 batali, prokrasto, Eŭropo, ĵurnalo, februaro, kolonio,
 ordinara, socialismo, imperiismo.

3 (Tri). La Tria Leciono

Utilaj Esprimoj (有用的词组)

(下列有*号的词组、必须记住, 其余只作语音练习用)

Salutoj (问候语)

*Bonan tagon, gekamaradoj! 同志们, 今天好!

*Bonan matenon, instruisto! 老师, 早上好!

*Bonan posttagmezon, instruistino! 老师(女), 下午好!

Bonan vesperon, kamaradino! 同志(女), 晚上好!

Bonan nokton, sinjoro Li! 李先生, 明天见! (晚上分别时用)

*Ĝis revido! 再见!

Kiel vi fartas? 你好吗?

Bone, dankon. 好, 谢谢。

Ordonoj (命令语)

*Stariĝu! 起立!

*Sidiĝu! 坐下!

*Malfermu la librojn! 把书打开!

*Turnu al paĝo ...! 翻到第...页!

Legu la vortliston de ... ĝis ...! 读单词表, 从...到...!

*Fermu la librojn! 把书合拢!

*Venu al la nigra tabulo! 到黑板前面来!

*Skribu sur la nigra tabulo! 在黑板上写!

*Iru al via sidloko! 回到座位去!

*Aŭskultu la sonbendon! 听录音!

Ĝeneralaj esprimoj (一般词组)

Bone! 好!

Tre bone! 很好!

Ankoraŭfoje, mi petas! 请再说一遍!

Ĉu vi komprenas? 你明白吗?

Mi (ne) komprenas. 我(不)明白。

Kion signifas ...? ...什么意思?

Kio estas la Esperanta por ...? ...的世界语是什么?

Ĉu li (ŝi) estas prava? 他(她)对吗?

*Jes. 是。

*Ne. 不对。

*Dekminutan ripozon! 休息十分钟!

*Tio estas ĉio por hodiaŭ. 今天上到这里。

Ekzercoj

1. 熟读本课里的词组, 读至顺口。

2. 抄写有*号的词组、各抄一遍。注意大小写和标点符号。并写明汉文意义。

3. 记住有*号的词组, 并能实际运用。